

Taller Laboratorio Experimental de Radio – EUM – UDELAR
Montevideo URUGUAY
Movimiento para OPERA – Festival Monteaudio 2021

" NO NOS RENDIREMOS AL MOMENTO"

Frederico Pessoa (Brasil) - Luis Marisquirena (Uruguay)



Se desarrolla a modo de contrapunto en base a textos, registros sonoros, paneo de los audios y el idioma, a partir de la consigna "Esculpir en el tiempo".

Se presentan los textos de contrapunto en portugués y traducción al español y en español con traducción al portugués.

DURACIÓN: 28 minutos 59 segundos

TEXTO DE "NO NOS RENDIREMOS AL MOMENTO"

Cada coisa tem um instante em que ela é. Quero apossar-me do é da coisa. Esses instantes que decorrem no ar que respiro: em fogos de artifício eles espocam mudos no espaço. Quero possuir os átomos do tempo.

Cada cosa tiene un instante en el que está. Quiero hacerme con el ¿tiempo? de la cosa. Esos instantes que tienen lugar en el aire que respiro: en fuegos artificiales destellan mudos en el espacio. Quiero poseer los átomos del tiempo.

Cada tiempo, cada momento, cada instante ...todo es, todo importa

Cada vez, cada momento, cada instante ...todo é, tudo importa.

Só me comprometo com vida que nasce com o tempo e com ele cresça: só no tempo há espaço para mim

Solo me comprometo con una vida que nace con el tiempo y crece con él: solo en el tiempo hay espacio para mí

¿Donde estoy? ¿para que estoy? ¿que tiempo es mi tiempo?

Onde estou? para que serve? a que horas é o meu tempo?

A harmonia secreta da desarmonia: quero não o que está feito mas o que tortuosamente ainda se faz. Minhas desequilibradas palavras são o luxo de meu silêncio.

La armonía secreta de la discordia: no quiero lo que se hace, sino lo tortuoso que todavía se está haciendo. Mis palabras desequilibradas son el lujo de mi silencio.

.. Y todo tiene que ver con todo. Necesitamos del caos y los opuestos para ser...
.. E tudo tem a ver com tudo. Precisamos que o caos e os opostos sejam...

Fixo instantes súbitos que trazem em si a própria morte e outros nascem - fixo os instantes de metamorfose e é de terrível beleza a sua seqüência e concomitância.

Arreglo momentos repentinos que traen su propia muerte y nacen otros, arreglo los instantes de metamorfosis y su secuencia y concurrencia es de una belleza terrible.

...Y todo fluye ...el tiempo nos encierra en aquello que no puede ser....aceptamos por amor .. Cambiamos para trascender al tiempo.

...E tudo flui ...o tempo encerra-nos naquilo que não pode ser.... que aceitamos por amor ...
Mudamos para transcender o tempo.

Um instante me leva insensivelmente a outro e o tema atemático vai se desenrolando sem plano mas geométrico como as figuras sucessivas em um caleidoscópico

Un instante me lleva insensiblemente a otro y el tema atemático se despliega sin plano pero geométrico, como las sucesivas figuras en un caleidoscopio.

Y todo tiene que ver con todo, nos vinculamos , necesitamos del caos y los opuestos para construirnos....somos...

E tudo tem a ver com tudo, estamos ligados, precisamos de caos e opostos para nos construirnos estamos...

Bem sei que há um desencontro leve entre as coisas, elas quase se chocam, há desencontro entre os seres que se perdem uns aos outros entre palavras que quase não dizem mais nada.

Sé muy bien que hay un ligero desajuste entre las cosas, casi chocan, hay un desajuste entre seres que se pierden entre sí entre palabras que ya casi no dicen nada.

¿Y ahora qué? Estamos allí en el mismo tiempo...

E agora o quê? Estamos lá ao mesmo tempo...

Agora é um instante. Você sente? Eu sinto.

Ahora es un instante. ¿Tú sientes? Yo siento.

¿Que tiempo es mi tiempo? ... Estar juntos...buscar la esencia del tiempo para trascenderlo por amor...

A que horas é o meu tempo? ... Estar juntos... para procurar a essência do tempo para transcendê-lo por amor...

Será que consigo me entregar ao expectante silêncio que se segue a uma pergunta sem resposta?

¿Puedo rendirme al silencio expectante que sigue a una pregunta sin respuesta?

El tiempo del silencio...de la espera paciente...el tiempo que parece nunca pasar.. El tiempo de la esperanza ...

O tempo de silêncio... de espera paciente... o tempo que parece nunca passar... O tempo da esperança...

Por enquanto o tempo é quanto dura um pensamento.

Por ahora, el tiempo es cuánto dura un pensamiento.

...Aquello que juntos construimos por amor...aquel momento en que la naturaleza nos envuelve para ser uno...

...aquilo que juntos construímos por amor... aquele momento em que a natureza nos envolve para sermos um só...

O que não vejo não existe? O que mais me emociona é que o que não vejo contudo existe.

¿Lo que no veo no existe? Lo que más me conmueve es que lo que no veo todavía existe.

...Construimos juntos el amor...la fuerza que no vemos...lo que trasciende al tiempo...

...Construímos juntos o amor...a força que não vemos...aquela que transcende o tempo...

Nada existe de mais difícil do que entregar-se ao instante. Esta dificuldade é dor humana. É nossa.

No hay nada más difícil que rendirse al momento. Esta dificultad es el dolor humano. Es nuestra.

...Luchamos contra un enemigo que no vemos...juntos vencemos...trascendemos a la muerte por amor...

...Lutamos contra um inimigo que não vemos...juntos superamos...trascendemos a morte por amor...

Muitos instantes se passarão antes que eu desdobre e esgote a complexidade una e rápida de um relance.

Pasarán muchos momentos antes de que desarrolle y agote la rápida complejidad de un vistazo.

..Y seguiremos adelante...aquel difícil tiempo lo superaremos...trascenderemos al tiempo...

...E vamos avançar...esse tempo difícil que vamos ultrapassar...vamos transcender o tempo...